

CONTENTS

<i>List of figures and tables</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xiii</i>
Introduction	1
1 Evaluation and translation	11
1.0 Introduction	11
1.1 Ideology and axiology	12
1.2 Systemic functional linguistics and the value orientation of language	13
1.2.1 Ideology and axiology in translation	16
1.3 Appraisal theory and the concept of evaluation	20
1.3.1 The system of appraisal	22
1.3.1.1 <i>Direct, or 'inscribed', attitude</i>	24
1.3.1.2 <i>Indirect, or invoked, attitude</i>	27
1.3.1.3 <i>Evoked attitude</i>	27
1.3.1.4 <i>Provoked attitude</i>	29
1.3.2 Studies of attitude in translation	31
1.3.3 Graduation and engagement	33
1.4 Evaluation as an integrated complex	34
1.5 Evaluation, textual voice and evidentiality	35
1.6 Evaluation and reading positions	37
1.7 Evaluation and 'critical points' in translator and interpreter decision-making	40

2	The interpretation of political speech	42
2.0	Introduction	42
2.1	The broadcast context	42
2.2	The expression of appraisal	44
2.2.1	Affect	45
2.2.2	Judgement	48
2.2.3	Appreciation	54
2.2.4	Provoked evaluation – lexical metaphors	57
2.2.5	Indirect evaluation and the question of translation	62
2.2.6	Graduation	65
2.2.7	Counter-expectancy indicators	66
2.2.8	Engagement	67
2.3	Deictic positioning	68
2.3.1	Translation of pronouns	73
2.3.2	Spatio-temporal deixis and identity	74
2.3.3	Reading position and voice of the interpreter	76
2.4	Conclusion	78
	Appendix 2.1 Transcript of Obama inaugural speech, 20 January 2009	80
3	The view from the technical translators	84
3.0	Introduction	84
3.1	The perception of the professionals	84
3.1.1	Text-type and explicitation	89
3.1.2	The Chinese context	90
3.2	KudoZ™	92
3.3	SENSE	97
3.4	Conclusion	102
4	The literary translator and reviser	104
4.0	Introduction	104
4.1	Revisions of a classical text – <i>Agricola</i> and <i>Germania</i>	105
4.1.1	The manuscript revised	106
4.1.2	Evaluative keys and reading position	109
4.2	Revision between author, translator and reader – Mario Vargas Llosa	110
4.2.1	Correspondence and queries	111
4.2.2	Indirect, associative evaluation	112
4.2.3	The reader–author relationship	113
4.2.4	Lexical alternatives in the essay genre	118

4.3	The practice of self-revision – David Bellos’ translation of Georges Perec	121
4.3.1	The detail of self-revision	122
4.3.2	Revision and evaluation at different stages	128
4.4	Conclusion	129
5	Translation variation and its link to attitude	131
5.0	Introduction	131
5.1	The texts: Borges and his translators	132
5.1.1	Analysis of the Yates and Hurley translations of ‘Emma Zunz’	134
5.2	The experiment	140
5.2.1	Invariance	140
5.2.2	Linguistic variation in attitude and appraisal	143
5.2.3	Attitude-rich words	146
5.2.4	Genre differences	148
5.3	Conclusion	152
	Appendix 5.1 ‘Emma Zunz’ extracts translated by Yates and Hurley	153
6	Evaluation in translation – some concluding thoughts	155
6.1	The results of the case studies	155
6.2	Reading positions	158
6.3	For the future	159
	<i>Notes</i>	161
	<i>Bibliography</i>	173
	<i>Index</i>	185